Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam że budujecie grobowce proroków zaś ojcowie wasi zabili ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, że budujecie grobowce prorokom,\* a wasi ojcowie ich pozabijali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, bo budujecie grobowce proroków, zaś ojcowie wasi zabili ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam że budujecie grobowce proroków zaś ojcowie wasi zabili ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, bo budujecie prorokom grobowce, podczas gdy wasi ojcowie ich pozabijali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, bo budujecie grobowce proroków, a wasi ojcowie ich pozabijali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam! że budujecie groby proroków, a ojcowie wasi pozabijali je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A biada wam, którzy budujecie groby proroków, a ojcowie waszy pozabijali je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, ponieważ budujecie grobowce prorokom, a wasi ojcowie ich zamordowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, że budujecie grobowce prorokom, a przecież ojcowie wasi pozabijali ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, bo budujecie grobowce prorokom, podczas gdy wasi ojcowie ich pozabijali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, bo budujecie grobowce prorokom, a przecież wasi przodkowie ich pozabijali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, bo budujecie pomniki prorokom, a to wasi ojcowie ich zamordowali! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, budujecie grobowce dla proroków, a przecież wasi przodkowie ich pozabijali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, bo wznosicie grobowce prorokom, a to wasi ojcowie ich pozabijali! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, бо будуєте надгробки пророкам, а батьки ваші повбивали їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam, że budujecie pamiątkowe grobowce proroków, zaś ojcowie wasi zabili ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, że budujecie grobowce proroków, a wasi ojcowie ich pozabijali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam! Wznosicie grobowce ku czci proroków, ale zamordowali ich wasi ojcowie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, gdyż budujecie prorokom grobowce pamięci, a to wasi praojcowie ich pozabijali!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, bo stawiacie grobowce prorokom, których kiedyś zamordowali wasi przodkowie! |

1. 1) <x>470 23:29-31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-3)